

УДК 81'25

**Ганина О.С.***Московский государственный областной университет***ЦВЕТА И ОТТЕНКИ ОДЕЖДЫ В РОМАНЕ М. МИТЧЕЛЛ «УНЕСЁННЫЕ ВЕТРОМ» И ИХ ПЕРЕДАЧА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация.* Лексические единицы, образующие семантическое поле «цветообозначения», играют важную роль в системе любого языка и часто используются в художественных текстах в различных стилистических целях. В данной статье проводится анализ лексических единиц, обозначающих цвета и оттенки одежды в романе М. Митчелл «Унесённые ветром». В этом произведении используется значительное для художественной литературы количество разнообразных цветообозначений, которые рассматриваются с точки зрения их происхождения и словообразования. Особое внимание уделяется способам их передачи на русский язык в русских переводах романа.

*Ключевые слова:* цветообозначение, цвет, оттенок, перевод, эквивалент.

**O. Ganina***Moscow State Regional University***THE COLOURS AND SHADES OF CLOTHING IN M. MITCHELL'S NOVEL "GONE WITH THE WIND" AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN**

*Abstract.* Lexical units, which form the semantic field of colour terms, play an important role in any language system. In fiction they are often used for a variety of stylistic purposes. The article presents the analysis of lexical units denoting colours of clothes in M. Mitchell's novel "Gone with the Wind". The novel contains a considerable amount of different colour names, which are discussed in terms of their origin and structure. The special attention is paid to the methods of their interpretation in Russian translations of the novel.

*Key words:* colour terms, colour, shade, translation, equivalent.

Понятие «цвет» является постоянным объектом исследований учёных как естественных, так и гуманитарных наук со времён античности. Названия цветов регулярно привлекаются в качестве материала для различных исследований лингвистов: выделение семантических полей, этимология и история языка, описание языковой картины мира и множества других. Цветообозначениям в различных языках мира посвящено более сотни

работ. А.А. Уфимцева объясняет этот интерес следующими факторами: «Система обозначений цвета настолько закрыта и структурно чётко организована в силу относительного характера значений её членов, что служит ныне классическим примером строгой структурной организации» [6, с. 19]. Также подобное внимание обусловлено тем, что лексика этой зоны является значимой для каждого человека и представляет собой легко выделяемую лексико-семантическую группу, отра-

жающую объективное разнообразие цветовой гаммы.

Проблемой цветообозначений в лингвистике занимались не только отечественные (А.П. Василевич, Э.Г. Соселия, А.В. Колмогорова, С.А. Фетисова, Р.М. Фрумкина), но и иностранные исследователи (Б. Берлин, П. Кей, А. Вежбицкая и многие другие).

Н.С. Трифонова выделяет лингвострановедческие факторы, влияющие на систему цветоименований в языке: географическое положение (цветовая гамма ландшафта прямым образом влияет на распространение тех или иных названий оттенков), историю, традиции, социальный уровень и культуру каждого народа. Сюда же относятся лингвистически релевантные черты образа жизни и быта населения. Формирование и функционирование цветоименований тесно связаны с жизнью общества и людей: с особенностями быта, торговли, с развитием ремёсел, техники, сменой верований, обычаев, вкуса и моды [5].

Цель данной работы – анализ лексических единиц, обозначающих цвета и оттенки, использованных в романе М. Митчелл «Унесённые ветром», с точки зрения их происхождения и словообразования, а также способы их межъязыковой передачи в существующих русских переводах Т. Озерской, Т. Кудрявцевой и Е. Диденко.

В произведениях каждого писателя и поэта можно выделить его индивидуальную систему цветоименований. Нередко они имеют сюжетное, стилистическое и культурное значение. В романе М. Митчелл представлено множество различных наименований цветов и оттенков одежды персонажей, важных с точки зрения моды,

нравов и правил приличия описанной эпохи. По материалу, цвету и покрою одежды человека можно было определить его социальное, материальное и даже семейное положение. Существовали определённые правила выбора тона одежды: незамужние девушки носили платья всех цветов радуги, замужние женщины ходили в тёмных платьях, вдовы – только в чёрном. Женатые мужчины тоже выбирали более «спокойные» оттенки.

При изучении цветообозначений филологи, психологи, социологи опираются на работу американских лингвистов Б. Берлина и П. Кея. На материале 98 языков они выделили 11 основных цветов (basic color terms / «основные цветовые термины»: *black* / «чёрный», *white* / «белый», *red* / «красный», *yellow* / «жёлтый», *green* / «зелёный», *blue* / «синий», *brown* / «коричневый», *purple* / «фиолетовый», *pink* / «розовый», *orange* / «оранжевый», *grey* / «серый») и описали критерии, по которым то или иное слово может быть включено в группу основных цветоименований. Приведём эти критерии:

- слово должно быть моноксемной;
- слово по значению не должно быть уже значения других названий цветов;
- слово должно обладать хорошей сочетаемостью;
- слово должно быть значимым для носителей языка;
- в состав основных цветоименований не должны быть включены недавние заимствования [7].

В романе встречается 38 различных цветоименований, связанных с одеждой. Вероятно, причина обилия использованных писательницей от-

тенков именно в том, что автор произведения – женщина. Существуют исследования, подтверждающие то, что женщины употребляют в речи гораздо больше цветообозначений, чем мужчины. Лица мужского пола чаще называли базовый цвет, а женщины – более специфические названия [12]. Это напрямую связано с тем, что женщины лучше разбираются в тонкостях оттенков, потому что увлекаются модой, шитьём, вязанием, вышивкой, косметикой, флористикой и дизайном интерьера [8, с. 65–67].

И. Рич (E. Rich) [12] делила названные испытуемыми оттенки на 4 группы. Мы тем же образом разделим цветообозначения, найденные в романе:

1) базовые цветоименования (*yellow, white, red, green, grey, brown, blue, black, pink*);

2) оттенки (*bright gray, pale green, dark green, dull-green, pale-jade, bright red, bright hard blue, tacky old gray*);

3) словосочетания (*baby blue, dove gray, apple-green, moss-green, jade-green, butter-yellow, snowy-white*);

4) относительные прилагательные (*butternut, cherry, cream, ecru, fawn, lavender, lilac, magenta, rose, tan, snowy*).

А.П. Василевич делит предметы с точки зрения их цветообозначения на 10 категорий [2]. Мы распределили имеющиеся у нас лексические единицы (далее – ЛЕ) по девяти категориям (категория артефактов осталась свободной):

– неживая природа (*snowy, snowy white*);

– флора (*moss-green*);

– фауна (*dove gray, fawn*);

– плоды, ягоды, овощи (*cherry, cherry-colored, apple green*);

– цветы (*rose, lilac, lavender*);

– продукты питания (*butter-yellow, mustard-coloured, cream*);

– металлы и драгоценные камни (*jade-green, pale-jade*);

– названия красок и красителей (*magenta, tan*);

– названия сложной этимологии (*baby blue*).

В тексте исследуемого произведения нам встретились цветоименования почти всех типов, что говорит о богатстве лексического запаса автора произведения и её высокой заинтересованности в точной передаче всех нюансов цветов и оттенков одежды персонажей.

Диахронический анализ цветоименований был произведён на основе данных этимологических и толковых словарей [1; 9; 10]. Всего представлено 27 слов и 11 словосочетаний. 37 % (14 ЛЕ) относятся к древнеанглийскому периоду (ДА), 21 % (8 ЛЕ) – к среднеанглийскому (СА), 42 % (16 ЛЕ) – к новоанглийскому (НА). Абсолютное большинство ЛЕ (71 %) являются исконно английскими словами (27 ЛЕ). 29 % лексики (11 ЛЕ) заимствовано, причём практически все пришли из французского языка (*blue, cherry, cream, ecru, scarlet, pale-jade, mustard-coloured, lavender, lilac*). Франция считалась законодательницей мод, деталей туалета и фасонов, и их названия перенимались жителями других стран. Цветоименование *magenta* было заимствовано из итальянского языка, а *pink* – из голландского.

Далее мы рассмотрим вышеупомянутые ЛЕ с точки зрения словообразования. 10 ЛЕ образованы при помощи словосложения (*butternut, cherry-colored, mustard-colored, jade-green, moss-green, dull-green, apple-green,*

*pale-jade, butter-yellow, snowy-white*), одна – при помощи аффиксации (*snowy*).

Также было обнаружено наличие синонимии. В исследовании представлено 2 синонимических ряда, обозначающих приблизительно одни и те же оттенки: *butternut – fawn – tan* ‘жёлто-коричневый цвет’, *lavender – lilac* – ‘сиреневый, лиловый’. Полными лексическими дублетами являются *pink – rose, cherry – cherry-colored, snowy – snowy-white*.

Перевод ЛЕ, обозначающих цвета и оттенки, кажется простым в исполнении. Базовые цвета в английском и русском языке совпадают. Оттенки, название которых начинается со «светло-» и «тёмно-», также не представляют особой сложности.

Но в английском языке есть группа словосочетаний, полностью отсутствующих в русском языке. Это прилагательные, образованные от метафорически переосмысленных денотатов. В романе нам встретилась такая ЛЕ: *baby blue*. Переводчики успешно справились с поставленной задачей и выбрали максимально близкий описательный эквивалент:

She looked hungrily at the frocks floating by, butter-yellow watered silks with garlands of rosebuds; pink satins with eighteen flounces edged with tiny black velvet ribbons; **baby blue** taffeta, ten yards in the skirt and foamy with cascading lace; exposed bosoms; seductive flowers [11, с. 243].

С алчной завистью смотрела она на проплывавшие мимо нарядные платья: сливочно-жёлтое муаровое, украшенное гирляндами розовых бутонов; алое атласное – она насчитала на нём восемнадцать оборочек, обшитых по краям узенькими чёрными бархатны-

ми ленточками... а на эту юбку пошло не меньше десяти ярдов **бледно-голубой** тафты, поверх которой пенятся каскады кружев... а эти полуобнажённые груди с соблазнительно приколотыми у глубокого декольте цветами... (переводчик Т. Озерская, далее – Т.О.) [4, с. 185].

В тексте существуют цвета и оттенки, не имеющие аналогов в русском языке. Переводчики также выбрали им описательные эквиваленты. Заметно, что они старались добиться максимальной точности:

– The Wilkes butler, Tom, was hurrying through the halls, a silver tray in his hands, bowing and grinning, as he offered tall glasses to young men in **fawn** and gray trousers and fine ruffled linen shirts [11, с. 132].

В холле дворецкий Уилксон Том с серебряным подносом в руках, уставленным высокими бокалами, учтиво улыбаясь и кланяясь, обносил напитками молодых людей в светло-серых и **светло-коричневых** бриджах и тонких с гофрированными манишками рубашках (Т.О.) [4, с. 101];

– Gray, as the color of the Confederate uniform, practically disappeared and homespun of a **butternut** shade took its place [11, с. 301].

– Серый цвет – цвет мундиров армии конфедератов – почти повсеместно исчез, уступив место **орехово-жёлтому** оттенку домотканой одежды (Т.О.) [4, с. 229];

– On the bed lay the apple-green, watered-silk ball dress with its festoons of **ecru** lace, neatly packed in a large cardboard box. It was ready to be carried to Twelve Oaks to be donned before the dancing began, but Scarlett shrugged at the sight of it [11, с. 103].

– На постели стояла картонная коробка с бережно уложенным в неё светло-зелёным муаровым платьем с воланами из **кремовых** кружев, приготовленным для отправки в Двенадцать Дубов, дабы Скарлетт могла сменить там свой туалет перед балом, но она, скользнув по платью взглядом, лишь пожала плечами (Т.О.) [4, с. 80].

Особый интерес представляет разделение переводчиками ЛЕ *blue* на «синий» и «голубой». Голубой считается базовым цветом в русском языке, в отличие от многих европейских, где «голубой» и «синий» воспринимаются как единая лексема.

*Blue* переводится как «синий» только при описании цвета военной формы. Возможно, это связано с тем, что главная героиня начала испытывать ненависть именно к ярко-синей форме как символу войны:

Scarlett, hating the **bright hard blue** they wore, enjoyed snubbing them all the more because it so bewildered them [11, с. 1224].

Пылая ненавистью к **яркой синеве** мундиров янки, Скарлетт с особым удовольствием унижала их обладателей, потому что своим поведением ставила их в тупик (перевод Е. Диденко, далее – Е.Д.) [4, с. 895].

Одежда остальных персонажей была не синей, а голубой, причём все три переводчика соблюдали эту «традицию»:

– When she thought of hats, she thought of Rhett Butler. He had so many hats, wide Panamas for summer, tall beavers for formal occasions, hunting hats, slouch hats of tan and black and **blue** [11, с. 372].

Мысль о шляпах заставила Скарлетт вспомнить про Ретта Батлера.

Вот у кого много шляп: широкополые летние, высокие касторовые для торжественных случаев, маленькие охотничьи шапочки и фетровые шляпы с широкими, мягкими полями – светло-коричневые, чёрные, **голубые** (Т.О.) [4, с. 282];

– How pretty and fresh Cathleen had been that day in a swirl of **blue** organdie with fragrant roses at her sash and little black velvet slippers laced about her small ankles [11, с. 691].

Как свежа и хороша была в тот день Кэтлин в пене **голубого** органди с душистыми розами у пояса, в маленьких чёрных бархатных туфельках, зашнурованных крест-накрест вокруг стройных лодыжек (Т.О.) [4, с. 513].

Одежда младшей дочери Скарлетт, Бонни, предпочитавшей всем цветам именно *blue*, также всегда переводится как «голубая»:

– So Bonnie had her **blue** velvet habit with a skirt that trailed down the pony's side and a black hat with a red plume in it, because Aunt Melly's stories of Jeb Stuart's plume had appealed to her imagination [11, с. 1380].

Так у Бонни появился **голубой** бархатный наряд для верховой езды со шлейфом, стекающим по боку пони, а на голове – чёрная шляпка с красным пером, потому что рассказы тётки Мелли о пере Джеба Стюрта покорили её воображение (Е.Д.) [4, с. 1007];

– Scarlett, who was combing her hair, came to the window and smiled down at the tiny excited figure, so absurd in the soiled **blue** habit [11, с. 1382].

– Скарлетт, расчёсывая в это время волосы, подошла к окну и улыбнулась возбуждённому маленькому существу, такому нелепому в своей перепачканной **голубой** амазонке (пе-

реводчик Т. Кудрявцева, далее – Т.К.) [3, с. 535].

В переводе есть несколько неточностей. В нескольких отрывках слово *pink* переведено как *ярко-красный* или *алый*. Вероятно, это связано с тем, что в предложении уже было слово *rose*, которое нельзя перевести иначе, чем *розовый*, и переводчик решила не повторяться:

– The rose organdie with long **pink** sash was becoming, but she had worn it last summer when Melanie visited Twelve Oaks and she'd be sure to remember it [11, с. 104].

*Розовое платье из органди с длинным **ярко-красным** поясом несомненно было ей к лицу, но она надевала его прошлым летом, когда Мелани приезжала в Двенадцать Дубов, и та, конечно, могла его запомнить* (Т.О.) [4, с. 81];

– She looked hungrily at the frocks floating by, butter-yellow watered silks with garlands of rosebuds; **pink** satins with eighteen flounces edged with tiny black velvet ribbons... [11, с. 243]

*С алчной завистью смотрела она на проплывавшие мимо нарядные платья: сливочно-жёлтое муаровое, украшенное гирляндами розовых бутонов; **алое** атласное – она насчитала на нём восемнадцать оборочек, обшитых по краям узенькими чёрными бархатными ленточками...* (Т.О.) [4, с. 185].

Автор романа стремилась максимально достоверно передать цвета и оттенки одежды, популярные в периоды времени, описанные в романе. Переводчики уделили этому достаточное внимание и добились относительной точности передачи цветаименований практически во всех случаях.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Англо-русский словарь общей лексики «Lingvo Universal». [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.u/> (дата обращения: 02.03.2015).
2. Василевич А.П. Язык и культура: сопоставительный анализ группы слов-цветообозначений // Этнопсихоллингвистика. М., 1988. С. 58–64.
3. Митчелл М. Унесенные ветром [Текст] / М. Митчелл / пер. с англ. Т. Кудрявцевой. Т. 2. М.: Правда, 1991. 592 с.
4. Митчелл М. Унесенные ветром [Текст] / М. Митчелл / пер. с англ. Т. Озерской, Е. Диденко. М.: Эксмо; Спб.: Домино, 2011. 1056 с.
5. Трифонова Н.С. Метафора в ранней лирике Анны Ахматовой («Вечер» – «Белая стая» – «Anno Domini»): дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Екатеринбург, 2005. 220 с.
6. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968. 282 с.
7. Berlin B., Kay P. Basic Color Terms. Their University and Evolution. California: University of Californian Press, 1969. 178 p.
8. Biggam C.P. The semantics of colour: A historical approach. New York: Cambridge University Press, 2012. 272 p.
9. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged © HarperCollins Publishers. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 02.03.2015).
10. Douglas Harper. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 02.03.2015).
11. Mitchell M. Gone with the wind [Текст]. NY: Pocket Books, 2008. 1452 p.
12. Rich E. Sex-related differences in colour vocabulary // Language and speech, 1977. Vol. 20, part 4. P. 404–409.